

Cognitive Linguistic Terminology within the Project *Croatian Linguistic Terminology*

Kristina Štrkalj Despot



HAZU, 29. listopada 2020.

* Ova je prezentacija izrađena u okviru projekta *Hrvatsko jezikoslovno nazivlje – JENA* (Struna-2017-09-05), koji u cijelosti financira Hrvatska zaklada za znanost).

- The field of terminology satisfactorily represented in the Croatian philology
- bibliography on terminological issues is rich and it encompasses different theoretical approaches (including the most recent ones)
- there exists influential database of Croatian Special Field Terminology – STRUNA housed at the Institute of Croatian Language and Linguistics

The structure of the talk

- In this talk, the project *Croatian Linguistic Terminology* will be presented
- First we will give a brief overview of its broader framework - STRUNA database
- Then, I will present its theoretical background, methods, and deliverables.
- Using the example of cognitive linguistic terminology, I will present the details of the processing and some (minor) challenges we faced

STRUNA

- STRUNA is a database of Croatian Special Field Terminology financed by the Croatian Science Foundation.
- It aims to gradually standardize Croatian terminology for all professional domains.
- STRUNA as a program has laid the foundation for the development of national terminology policy, for the research of terminology, and has intensified long-term cooperation with national and international academic and other institutions dealing with different aspects of terminology work.

JENA Croatian Linguistic Terminology

- a year-and-a-half project which started in May 2019, Croatian Science Foundation
- Dr. sc. Milica Mihaljević PI
- **The main goals of the project**
- 1. to compile 1,500 entries with definitions, synonyms, antonyms, hyponyms and equivalents in English, German, French, Russian, and Swedish in the Struna database
- 2. to collect works on linguistic terminology and present them on the Jena website (ihjj.hr/jena/)
- 3. to write a monograph on Croatian linguistic terminology

- For the project needs, a specialized corpus for the research of Croatian linguistic terminology was created.
- The database includes the most frequent linguistic terms extracted from school handbooks, dictionaries, grammars, and orthography manuals, etc.
- terms belonging to different linguistic theories and fields including dialectology, onomastics, phraseology, sociolinguistics, pragmatics, paleoslavistics, etc., as well as terms from historical, generative, cognitive, and computational linguistics

- At the moment, more than 2500 entries have been entered into the database.
- a dynamic dictionary/database that will be further compiled and edited even after the formal end of the project funding
- It will continue to grow and will be one of the long-lasting strategic projects of the Institute.

Cognitive Linguistic Terms in the JENA Project

- about 450 terms processed according to the rules of the STRUNA database
- All processed terms belong to one of the two most important areas of cognitive linguistics: cognitive semantics or cognitive approaches to grammar

Cognitive linguistics within JENA

Cognitive linguistic approaches **dispute**:

- objectification and formalization of meaning
- grammatical approaches that advocate the autonomy of syntax
- those who exclude or marginalize the semantic and pragmatic component of grammar

Overview

- G. Lakoff and M. Johnson, *Metaphors We Live By*, 1980.
- Langacker (1987, 1991, 2008) *Cognitive grammar*
- L. Talmy: studies within the elaboration of the system of conceptual organization united in Talmy (2000)
- C. Fillmore: *Frame Semantics* (Fillmore 1976, 1982, 1985)
- G. Fauconnier: founder of the theory of mental spaces (Fauconnier 1985), today better known as the theory of conceptual integration (Fauconnier and Turner 2002).

COGNITIVE LINGUISTICS

Cognitive semantics

Cognitive approaches to grammar (construction grammars)

Encyclopedic semantics

Cognitive grammar

Prototype theory

Construction grammar

Frame semantics

Radical construction grammar

Simulation semantics

Embodied construction grammar

Conceptual integration theory

Conceptual Structuring System Approach

Conceptual metaphor theory

Primary metaphor theory

Neural theory of language and thought

Neural metaphor theory

Carrier of metaphor theory

(Some) basic principles of cognitive language organization

- 1) meaning is conceptualization
- 2) the real world and the conceptualized world are different
- 3) cognitive language theory describes the way the conceptualized world is organized
- 4) cognitive mechanisms used by people to organize, structure and process linguistic information are used to structure and process non-linguistic information
- 5) human beings have an innate ability of such internal organization of information—we construct and conceptualize our experience starting from basic domains (ie cognitive primitives or basic cognitive categories) to increasingly complex structures of conceptual organization
- 6) the boundary between pragmatics and semantics is blurred
- 7) lexical and encyclopedic meanings are inseparable

- specialized terms that can be understood only if the basics of the specific theory to which the term belongs are understood
- we further clarify and exemplify terms in the „remarks” field
the remarks refer to a number of terms closely related to the said term, which are also covered in the database
- this database can also be used as a guide in mastering the basic concepts of the area
- relevant bibliographic units provided

dopuna

status naziva: naziv || **obrađivač:** Branimir Belaj || **faza obradbe:** terminolog pregledao || **autorski:** ne

definicija: nezavisni član konstrukcije koji eleborira semantičku podstrukturu odrednika profila kao zavisnoga člana

radna definicija: nezavisni član konstrukcije koji eleborira semantičku podstrukturu odrednika profila kao zavisnoga člana

projekt: jezikoslovlje

potpodručje: kognitivna lingvistika

dopušteni naziv: komplement

istovrijednica - engleski: complement

istovrijednica - njemački: Ergänzung

istovrijednica - ruski: дополнение; комплемент

istovrijednica - švedski: komplement

jezična odrednica: imenica

broj: jednina

rod: ženski

napomena: Primjerice u prijedložnoj skupini *pod krevetom* dopuna je *krevetom* jer elaborira prazno shematično mjesto orijentira prijedloga *pod* kao odrednika profila i zavisne sastavnice konstrukcije.



način

status naziva: naziv || **obrađivač:** Kristina Štrkalj Despot || **faza obradbe:** terminolog pregledao || **autorski:** ne

definicija: jedna od četiriju shematskih kategorija u perspektivnome sustavu koja se odnosi na to je li točka perspektive statična ili dinamična

radna definicija: jedna od četiriju shematskih kategorija u perspektivnome sustavu koja se odnosi na to je li točka perspektive statična ili dinamična

projekt: jezikoslovlje

potpodručje: kognitivna lingvistika

istovrijednica - engleski: mode

istovrijednica - njemački: Modus

istovrijednica - ruski: способ

jezična odrednica: imenica

broj: jednina

rod: muški

napomena: Način je jedna od četiriju shematskih kategorija perspektivnoga sustava (ostale su: lokacija, smjer i udaljenost). S obzirom na način, točka perspektive može biti statična ili dinamična. Ako je perspektiva statična, riječ je sinoptičkome načinu. Ako je perspektiva dinamična, riječ je o sekvencijskome načinu. U primjeru: "Ana je vidjela nekoliko kuća kroz prozor automobila." perspektiva je statična, a način sinoptički. U primjeru: "Ana je vozeći se kroz prozor automobila gledala kuće." perspektiva je dinamična, a način sekvencijski.

perspektiva

status naziva: naziv || **obrađivač:** Kristina Štrkalj Despot || **faza obradbe:** terminolog pregledao || **autorski:** ne

definicija: parametar fokalne prilagodbe koji određuje način na koji se scena promatra s obzirom na relativnu istaknutost sudionika

radna definicija: parametar fokalne prilagodbe koji određuje način na koji se scena promatra s obzirom na relativnu istaknutost sudionika

projekt: jezikoslovlje

potpodručje: kognitivna lingvistika

istovrijednica - engleski: perspective

istovrijednica - njemački: Perspektive

jezična odrednica: imenica

broj: jednina

rod: ženski

napomena: Perspektiva je jedan od triju parametara fokalne prilagodbe (uz selekciju i apstrahiranje). Njome se određuje koji je sudionik fokalni, a koji sekundarni. Tako je primjerice u aktivnim rečenicama agens fokalni sudionik, a pacijens sekundarni sudionik, dok je u pasivnim rečenicama perspektiva izmijenjena, pa je pacijens fokalni sudionik, a agens sekundarni.

perspektiva

status naziva: naziv || **obrađivač:** Branimir Belaj || **faza obradbe:** terminolog pregledao || **autorski:** ne

definicija: vid konstruiranja značenja koji se odnosi na točku gledišta, orijentaciju te stupanj subjektiviziranosti govornika i sugovornika kao pozadinskih elemenata

radna definicija: vid konstruiranja značenja koji se odnosi na točku gledišta, orijentaciju te stupanj subjektiviziranosti govornika i sugovornika kao pozadinskih elemenata

projekt: jezikoslovlje

potpodručje: kognitivna lingvistika

istovrijednica - engleski: perspective

istovrijednica - njemački: Perspektive

istovrijednica - ruski: перспектива

jezična odrednica: imenica

broj: jednina

rod: ženski

Brzi pregled naziva



Some (minor) challenges and solutions

- a large number of terms that are already extremely well known, widespread and well accepted in the Croatian cognitive-linguistic community, although they were not formed in accordance with all terminological principles that should be applied when giving normative recommendations to certain linguistic terms (for a list of principles see Hudeček and Mihaljević 2018)
- We often had to deviate from the principle that domestic words take precedence over foreign ones in favor of the principle of widespread use.
- E. g. *kognitivna lingvistika, efektivna razina usidrenja, ekstenzija, elaboracija, generator prostora, mentalni prostor, nominalni profili* itd.

- Terms for semantic roles
- *Adjectiv conceptual (konceptualni)*
- deviation from the principle (which also applies in the general language) that the adjective should not be taken from the English language, but that the adjective should be derived from a borrowed noun according to the rules of Croatian formation

- Adjective *konceptualni* (in terms: *konceptualni sustav, konceptualna metafora, konceptualna metonimija, teorija konceptualnoga ustrojavanja, konceptualna struktura, konceptualna projekcija, sustav konceptualnoga ustrojavanja, konceptualna integracija* itd.).

istovrijednica - engleski: conceptual metaphor

istovrijednica - njemački: konzeptuelle Metapher

istovrijednica - francuski: métaphore conceptuelle

istovrijednica - ruski: концептуальная метафора

istovrijednica - švedski: konceptuell metafor

Given that the field of cognitive linguistics is still extremely lively, productive and exciting, we hope that this database, with regular enrichment and updating, will be of a sufficient help to better understand cognitive linguistics not only to students and linguists but also to all those interested in the relationship between language, human mind and human experience.

Thank you!